Porównanie tłumaczeń Izajasza 16:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Słyszeliśmy o pysze Moabu – pyszny\* bardzo! Jego wyniosłość i jego pycha, i jego buta – nie tak z jego przechwałkami![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Słyszeliśmy o pysze Moabu! Zarozumiały on bardzo! Lecz jego wyniosłość, pycha i buta to puste przechwałki! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Słyszeliśmy o pysze Moabu, że jest bardzo pyszny, o jego zuchwałości, wyniosłości i gniewie. *Lecz* jego zamiary nie dojdą do skutku. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz słyszeliśmy o pysze Moabowej, że bardzo pyszny jest, o hardości, i wyniosłości jego, i o zapalczywości jego; wszakże nie przyjdą do skutku zamysły jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Słyszeliśmy pychę Moab, pyszny jest barzo. Pycha jego i hardość jego, i zagniewanie jego więtsze niż moc jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Słyszeliśmy o pysze Moabu, że pyszny bez granic, o jego zuchwałości i dumie, i popędliwej złości; niesłuszne są jego przechwałki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Słyszeliśmy o pysze Moabu, że jest bardzo pyszny, o jego wyniosłości, o jego dumie i złości, i że bezpodstawna jest jego chełpliwość. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Słyszeliśmy o pysze Moabu, bardzo wielkiej, o jego dumie, pogardzie i złości, i o jego czczej gadaninie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Słyszeliśmy o pysze Moabu, o wielkiej zarozumiałości, o jego dumie, hardości, o bezgranicznym zuchwalstwie”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Znaliśmy pychę Moabu, wybujałe zarozumialstwo, jego dumę i butę, jego zuchwałość bez granic; próżna jest jego chełpliwość. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ми почули про гордість моава, гордість дуже велика, ти відкинув зарозумілість. Не таке твоє чаклунство, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Słyszeliśmy o dumie Moabu, który jest bardzo dumny; o pysze, wyniosłości i jego zuchwałości, o nieuzasadnionych jego wymysłach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Usłyszeliśmy o pysze Moabu, że jest bardzo pyszny; jego wyniosłość i jego pycha oraz jego furia – jego pusta gadanina już taka nie będzie. |

1. 1) pyszny, גאה (gee h), 1QIsa a, wg MT ּגֵא (ge’). [↑](#footnote-ref-2)